

<p><b>Statuto del sindacato dirigenti, direttori e direttrici, tecnici e tecniche degli Enti pubblici dell'Alto Adige (DIRAP)</b></p>	<p><b>Satzung der Gewerkschaft für Führungskräfte und Techniker/-innen der öffentlichen Körperschaften in Südtirol (DIRAP)</b></p>
<p><b>Art. 1 Denominazione, sede e durata</b></p>	<p><b>Art. 1 Bezeichnung, Sitz und Dauer</b></p>
<p>È costituito, con sede in Bolzano, il sindacato dirigenti, direttori/direttrici e tecnici/tecniche degli enti pubblici dell'Alto Adige (DIRAP), di seguito chiamato "sindacato". Esso è un'organizzazione sindacale di natura programmatica, unitaria e democratica, pluri-etnica, costituita da donne e uomini, che promuove la libera associazione e l'autotutela solidale e collettiva dei dirigenti e direttivi in servizio e in quiescenza presso la Provincia Autonoma di Bolzano ed altri enti pubblici e aziende partecipate in Alto Adige.</p>	<p>Mit Sitz in Bozen wird die Gewerkschaft für Führungskräfte und Techniker der öffentlichen Körperschaften in Südtirol (DIRAP) gegründet, in der Folge als „Gewerkschaft“ bezeichnet. Es handelt sich um eine Gewerkschaftsorganisation programmatischer, einheitlicher und demokratischer Natur für Frauen und Männer der drei Volksgruppen, welche die freie Zusammenkunft und den solidarischen und kollektiven Selbstschutz der Führungskräfte fördert, die bei der Autonomen Provinz Bozen und anderen öffentlichen Körperschaften sowie beteiligten Gesellschaften in Südtirol Dienst leisten oder sich im Ruhestand befinden.</p>
<p>Al sindacato possono aderire non solo dirigenti, ma anche il personale dirigente con funzioni di sostituto/a e i titolari di incarichi di coordinamento nonché il personale della VI, VII, VIII e IX qualifica funzionale. Possono inoltre aderire gli ex colleghi delle già menzionate categorie che si trovano in quiescenza, senza diritto di voto, con quota di adesione ridotta.</p>	<p>Der Beitritt zur Gewerkschaft steht auch stellvertretenden Führungskräften und Inhaber/-innen von Koordinierungsaufträgen, sowie Angestellten der VI, VII, VIII. und IX. Funktionsebene offen. Ehemalige Kollegen aus den oben genannten Kategorien, die im Ruhestand sind und kein Wahlrecht haben, können ebenfalls beitreten, in diesem Fall ist der Mitgliedsbeitrag ermäßigt.</p>
<p>Il sindacato è autonomo. Esso può aderire o affiancarsi ad altre organizzazioni sindacali per la tutela di comuni interessi.</p>	<p>Die Gewerkschaft ist unabhängig. Zum Schutz gemeinsamer Interessen kann sie anderen Gewerkschaftsorganisationen beitreten oder sich diesen angliedern.</p>
<p>Il sindacato DIRAP ha ricevuto, per effettiva successione di deleghe, il patrimonio del sindacato dei dirigenti amministrativi dell'Azienda Sanitaria (DAS) che in esso è confluito, acquisendone altresì la titolarità delle deleghe e garantendone la rappresentatività, ai sensi della normativa vigente in materia La durata del sindacato dei dirigenti, direttori/direttrici e tecnici/tecniche degli Enti</p>	<p>Die Gewerkschaft DIRAP erhielt durch die effektive Nachfolge der Delegierungen das Vermögen der Gewerkschaft der Verwaltungsführungskräfte des Sanitätsbetriebes (DAS), die sich in ihr zusammengeschlossen hatten, erwarb außerdem das Recht an den Delegierungen und garantierte deren Repräsentativität gemäß den geltenden Rechtsvorschriften im Bereich.</p>

<p>Pubblici dell'Alto Adige (DIRAP) è a tempo indeterminato. La durata del sindacato dei dirigenti, direttori/direttrici e tecnici/tecniche degli Enti Pubblici dell'Alto Adige (DIRAP) è a tempo indeterminato</p>	<p>Das Bestehen der Gewerkschaft der Führungskräfte und Techniker der öffentlichen Körperschaften in Südtirol (DIRAP) ist unbefristet.</p>
<p><b>Art. 2 Finalità</b></p>	<p><b>Art. 2 Zielsetzung</b></p>
<p>Il sindacato ha come scopo:</p>	<p>Die Gewerkschaft hat folgende Ziele:</p>
<p>1. la tutela in ogni campo della dignità, del prestigio, del rispetto della funzione e degli interessi generali dei dirigenti e degli iscritti, nonché il costante miglioramento del loro stato giuridico ed economico, la tutela degli interessi etici, professionali, economici e giuridici dei singoli iscritti e delle singole iscritte,</p>	<p>1. Schutz der Würde, des Ansehens, der Achtung der Funktion und der allgemeinen Interessen von Führungskräften und Eingeschriebenen sowie die ständige Verbesserung ihres rechtlichen und wirtschaftlichen Status, Schutz der ethischen, beruflichen, wirtschaftlichen und juristischen Ziele der Eingeschriebenen;</p>
<p>2. la promozione dello sviluppo della professionalità degli iscritti e delle iscritte,</p>	<p>2. Förderung der beruflichen Entwicklung der Eingeschriebenen;</p>
<p>3. la presentazione di proposte di miglioramento e di riforma utili agli organi competenti dell'amministrazione,</p>	<p>3. Erarbeitung von Verbesserungs- und Reformvorschlägen, die den zuständigen Gremien der Verwaltung unterbreitet werden;</p>
<p>4. la rappresentanza dei propri iscritti e delle proprie iscritte nelle trattative di contratti collettivi di tutti i livelli;</p>	<p>4. Vertretung der Eingeschriebenen bei Verhandlungen von Kollektivverträgen auf allen Ebenen;</p>
<p>5. l'assistenza degli iscritti e delle iscritte presso i competenti Enti pubblici e gli organi giurisdizionali;</p>	<p>5. Betreuung der Eingeschriebenen bei den zuständigen öffentlichen Körperschaften und Organen der Rechtsprechung;</p>
<p>6. l'attuazione di iniziative a favore di iscritti e iscritte. 7. la rappresentazione, difesa e tutela sindacale degli interessi generali dei dirigenti sul piano professionale, economico e morale, nonché nelle controversie che dovessero insorgere con la rispettiva amministrazione; 8. la promozione, ove necessario, delle azioni sindacali e giudiziarie e la tutela delle prerogative sindacali degli iscritti che rivestono incarichi sindacali; 9. la promozione ed attuazione delle attività culturali, formative, assistenziali e ricreative nell'interesse degli iscritti; 10. la promozione di ogni iniziativa utile a garantire il rispetto delle pari opportunità; 11. la tutela dei diritti e delle prerogative del sindacato anche ai sensi dell'art.28 della Legge n.300/70.</p>	<p>6. Durchführung von Initiativen für die Eingeschriebenen. 7. Die Vertretung, Verteidigung und gewerkschaftliche Wahrung der allgemeinen Interessen von Führungskräften auf beruflicher, wirtschaftlicher und moralischer Ebene sowie bei etwaigen Streitigkeiten mit der jeweiligen Verwaltung; 8. Die Förderung gewerkschaftlicher und gerichtlicher Maßnahmen, soweit erforderlich, und der Schutz der Gewerkschaftsrechte von Mitgliedern, die Gewerkschaftspositionen innehaben; 9. Die Förderung und Durchführung von Kultur-, Bildungs-, Wohlfahrts- und Freizeitaktivitäten im Interesse der Mitglieder; 10. Die Förderung aller Initiativen, die dazu dienen, Chancengleichheit zu gewährleisten; 11. Der Schutz der Rechte und Vorrechte der Gewerkschaft auch gemäß Art. 28 des</p>

	Gesetzes Nr. 300/70.
12 Il sindacato svolge la sua attività in modo indipendente e libero da condizionamenti, a vantaggio dei suoi iscritti e delle sue iscritte. La sua attività non ha scopo di lucro.	Die Gewerkschaft übt ihre Tätigkeit unabhängig und frei von jeglicher Beeinflussung zum Vorteil der Eingeschriebenen aus. Die Gewerkschaft verfolgt keine Gewinnabsichten.
<b>Art. 3 -Iscritti</b>	<b>Art. 3 Eingeschriebene</b>
Il sindacato è aperto ai dipendenti e alle dipendenti della Provincia autonoma di Bolzano e di altri Enti pubblici ed in particolare a dipendenti:  - Inquadri nella qualifica dirigenziale - con incarico dirigenziale, - con incarico di sostituti direttori e direttrici, o titolari e titolare di incarichi di coordinamento o - con le qualifiche funzionali di VI, VII, VIII e IX livello.	Der Beitritt zur Gewerkschaft steht den Angestellten der Autonomen Provinz Bozen und anderer öffentlicher Körperschaften in Südtirol offen, sofern sie: - Mit Führungsqualifikation eingestuft sind - einen Führungsauftrag haben, - einen Auftrag zur Vertretung von Führungskräften haben, oder mit Koordinierungsaufträgen betraut sind oder - in der VI., VII., VIII. oder IX. Funktionsebene eingestuft sind.
L'adesione è volontaria, avviene con dichiarazione scritta e comporta l'accettazione delle norme del presente statuto e l'obbligo del versamento del contributo sociale, fissato, dai competenti organi statuari nel rispetto delle norme vigenti.	Der Beitritt ist freiwillig und erfolgt mittels schriftlicher Erklärung. Mit dem Beitritt erklären die Mitglieder ihr Einverständnis mit den Bestimmungen dieser Satzung und der Bezahlung eines Mitgliedsbeitrages, der durch die zuständigen Organe der Satzung unter Beachtung der geltenden Bestimmungen festgelegt wird.
Gli iscritti in quiescenza hanno diritto di iscriversi e partecipare al sindacato gratuitamente. In particolare, essi godono delle convenzioni, della partecipazione, senza diritto di voto, all'assemblea e delle iniziative di formazione e informazione. L'esercizio dei diritti sociali spetta agli iscritti e alle iscritte in regola con il versamento del contributo sociale. L'iscrizione comporta l'impegno ad un comportamento consono alle finalità del presente statuto e a non porre in essere attività contrarie agli scopi perseguiti dal sindacato La qualità d'iscritto si perde: a) per recesso volontario; b) per espulsione deliberata, per rilevante o grave inadempimento degli obblighi imposti dallo statuto, dal Consiglio Direttivo a maggioranza dei suoi componenti, sentito il Collegio dei Probiviri. Il sindacato, ai sensi e per gli effetti dell'art.39 della Costituzione italiana., garantisce la massima partecipazione di ogni iscritto alla formulazione, realizzazione	Eingeschriebene im Ruhestand haben das Recht, der Gewerkschaft kostenlos beizutreten und sich aktiv zu beteiligen. Sie haben Anspruch auf die Konventionen und die Teilnahme an Versammlungen ohne Stimmrecht oder Recht auf Ausbildung und Informationen. Die Mitgliedsrechte können nur dann ausgeübt werden, wenn der Mitgliedsbeitrag ordnungsgemäß bezahlt wurde. Der Beitritt beinhaltet die Verpflichtung, sich im Einklang mit den Zwecken dieser Satzung zu verhalten und keine Aktivitäten durchzuführen, die den von der Gewerkschaft verfolgten Zielen zuwiderlaufen. Die Mitgliedschaft geht verloren: a) durch freiwilligen Rücktritt; b) aufgrund eines Ausschlusses wegen schwerwiegender Verletzung der Satzungspflichten durch den Vorstand mit der Mehrheit seiner Mitglieder, nach Anhörung des Schiedsgerichts. Gemäß Art. 39 der italienischen Verfassung garantiert die Gewerkschaft

<p>ed allo sviluppo dei programmi e delle iniziative previste fra gli scopi di cui all'art.2.</p>	<p>die größtmögliche Beteiligung aller Mitglieder an der Formulierung, Umsetzung und Entwicklung der Programme und Initiativen, die im Rahmen der in Art. 2 genannten Ziele vorgesehen sind.</p>
<p><b>Art. 4 Bilancio, Patrimonio e contributi sociali</b></p>	<p><b>Art. 4 Vermögen und Mitgliedsbeiträge</b></p>
<p>Il sindacato ha un proprio bilancio e l'esercizio sociale coincide con l'anno solare. Per ciascun anno solare sono compilati il bilancio preventivo ed il conto consuntivo i quali, con le relazioni del Consiglio Direttivo e del Revisore dei Conti, sono presentati alla discussione ed alle relative delibere dell'Assemblea degli iscritti. L'anno sociale e l'esercizio finanziario iniziano con il 1° gennaio e terminano il 31 dicembre di ciascun anno.</p>	<p>Die Gewerkschaft verfügt über einen eigenen Haushalt und das Geschäftsjahr stimmt mit dem Kalenderjahr überein. Für jedes Kalenderjahr wird ein Haushaltsplan und eine Endabrechnung erstellt, die zusammen mit den Berichten des Vorstands und des Rechnungsprüfers der Mitgliederversammlung vorgelegt werden; diese bespricht die Berichte und erlässt entsprechende Beschlüsse. Sozial- und Geschäftsjahr beginnen jeweils am 1. Januar und enden am 31. Dezember eines jeden Jahres.</p>
<p>Il patrimonio del sindacato è composto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- dai beni mobili ed immobili che per acquisti, donazioni, devoluzioni e contributi a titolo diverso vengono comunque in proprietà del Sindacato;</li> <li>- dai contributi sociali versati dagli iscritti, il cui ammontare è deliberato ai sensi dell'art.4 del presente statuto;</li> <li>- dalle eccedenze annue delle entrate sulle spese;</li> <li>- delle rendite patrimoniali non destinate a far fronte a spese annuali di gestione;</li> <li>- da qualunque altra erogazione e da lasciti che gli iscritti ed i terzi facciano al sindacato a qualsiasi titolo e causa, ivi compresi proventi da sponsorizzazioni;</li> <li>- dagli eventuali interessi patrimoniali e finanziari;</li> <li>- dalle giacenze attive del patrimonio delle associazioni/sindacati di cui viene deliberato l'accorpamento al sindacato DIRAP.</li> </ul>	<p>Das Vermögen der Vereinigung setzt sich zusammen aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- beweglichem und unbeweglichem Vermögen, das durch Käufe, Schenkungen, Zuwendungen und Beiträge in anderer Eigenschaft in das Eigentum des Gewerkschafts gelangt;</li> <li>- den von den Mitgliedern gezahlten Mitgliedsbeiträgen, deren Höhe gemäß Artikel 4 der vorliegenden Satzung festgelegt wird;</li> <li>- dem jährlichen Überschuss der Einnahmen;</li> <li>- den Vermögenserträgen, die nicht zur Deckung der jährlichen Betriebskosten verwendet werden;</li> <li>- allen anderen Auszahlungen und Vermächtnissen, die Mitglieder und Dritte der Gewerkschaft aus irgendeinem Grund oder Anlass zukommen lassen, einschließlich Einnahmen aus Sponsoring;</li> <li>- allen Vermögenswerten und finanziellen Beteiligungen;</li> <li>- dem Vermögen von Verbänden/Vereinigungen, deren Aufnahme in die Gewerkschaft DIRAP beschlossen wird.</li> </ul>

<p>Il sindacato può beneficiare di contributi da parte di enti pubblici e di privati ed anche di elargizioni e donazioni, purché essi non condizionino la sua autonomia.</p> <p>Ogni anno deve essere redatto un inventario del patrimonio sociale a cura del Tesoriere.</p> <p>Gli eventuali utili e/o avanzi di gestione saranno esclusivamente reinvestiti in attività volte a perseguire le finalità del sindacato.</p>	<p>Die Gewerkschaft darf Beiträge von öffentlichen Körperschaften und von privater Seite in Anspruch nehmen. Sie darf Spenden und Schenkungen nur dann annehmen, wenn dadurch ihre Unabhängigkeit nicht beeinflusst wird. Der Schatzmeister muss jedes Jahr ein Inventar des Vermögens der Gewerkschaft erstellen.</p> <p>Etwaige Gewinne und/oder Überschüsse werden ausschließlich in Aktivitäten zur Verfolgung der Ziele der Gewerkschaft reinvestiert.</p>
<p>Durante la vita del sindacato, il suo patrimonio nonché gli avanzi di gestione, fondi o riserve, non possono essere distribuiti né in modo diretto né indiretto, salvo che la destinazione o la distribuzione non siano deliberati dai competenti organi statutari.</p>	<p>Während der gesamten Zeit, in der die Gewerkschaft besteht, dürfen weder ihr Vermögen, noch eventuelle Überschüsse, Fonds oder Rücklagen, weder auf direktem noch auf indirektem Wege verteilt werden. Ausgenommen sind Fälle, die statuarisch vorgesehen sind.</p>
<p>In caso di scioglimento del sindacato è fatto obbligo di devolvere il patrimonio ad altra associazione/sindacato con finalità analoghe ovvero a fini di pubblica utilità, sentito l'organismo di controllo di cui all'art.148, comma 8 TUIR e del comma 7 dell'art.4 del DPR n.633/1972.</p> <p>L'Assemblea può destinare, in deroga alle finalità statutarie, in via del tutto eccezionale ed occasionale una parte del fondo (non più del 5%) per scopi umanitari o sociali.</p>	<p>Im Falle der Auflösung der Gewerkschaft ist diese verpflichtet, ihr Vermögen nach Anhörung der in Artikel 148 Absatz 8 TUIR und Artikel 4 Absatz 7 des Präsidialerlasses Nr. 633/1972 genannten Aufsichtsbehörde einer anderen Vereinigung/Gewerkschaft mit ähnlichen oder gemeinnützigen Zwecken zu übertragen.</p> <p>Die Mitgliederversammlung kann, in Abweichung von den Zielen der Satzung, ausnahmsweise und gelegentlich einen Teil des Fonds (nicht mehr als 5%) für humanitäre oder soziale Zwecke bestimmen.</p>
<p><b>Art. 5 Organi</b></p> <p>Gli organi del sindacato sono:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Assemblea</li> <li>direttivo</li> <li>Segretario/Segretaria</li> <li>Vicesegretario/a</li> <li>tesoriere/tesoriera</li> <li>revisore/revisora dei conti</li> <li>Collegio dei probiviri</li> </ol>	<p><b>Art. 5 Organe</b></p> <p>Die Gewerkschaft hat folgende Organe:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Versammlung</li> <li>Vorstand</li> <li>Vorsitzende/r</li> <li>Vizevorsitzende/r</li> <li>Schatzmeister/in</li> <li>Rechnungsprüfer/in</li> <li>Schiedsgericht</li> </ol>
<p>La durata in carica di tutti gli organi eletti è di tre anni dalla data della loro nomina.</p>	<p>Die Amtsdauer aller gewählten Organe beträgt drei Jahre ab dem Datum ihrer Ernennung.</p>
<p><b>Art. 6 Convocazione dell'Assemblea</b></p>	<p><b>Art. 6 Einberufung der Versammlung</b></p>

<p>Gli/Le iscritti/e si riuniscono in seduta ordinaria e straordinaria.</p> <p>L'Assemblea è il massimo organo deliberativo del sindacato. L'Assemblea ordinaria si riunisce una volta all'anno; Le assemblee sono convocate dal Segretario o dalla Segretaria.</p>	<p>Die Eingeschriebene versammeln sich in ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen. Die Mitgliederversammlung ist das höchste beschließende Organ der Gewerkschaft.</p> <p>Die Mitgliederversammlung wird einmal jährlich von dem bzw. der Vorsitzenden einberufen.</p>
<p>L'Assemblea viene inoltre convocata dal Segretario o dalla Segretaria, qualora ciò sia richiesto per iscritto da due terzi del direttivo o da almeno un decimo degli iscritti.</p>	<p>Die Mitgliederversammlung kann von dem bzw. der Vorsitzenden einberufen werden, wenn dies schriftlich von zwei Dritteln des Vorstands oder von mindestens einem Zehntel der Mitglieder beantragt wird.</p>
<p>La convocazione avviene in forma scritta, deve indicare l'ordine del giorno, l'ora ed il luogo della riunione e deve essere inviata agli/alle iscritti/e almeno sette giorni prima del giorno della seduta. Per partecipare all'Assemblea gli iscritti devono essere in regola con il pagamento dei contributi sociali.</p>	<p>Die Einberufung erfolgt schriftlich, unter Angabe der Tagesordnung, der Uhrzeit und des Ortes, an dem die Versammlung stattfindet. Die Einberufung muss den Mitgliedern mindestens sieben Tage vor der Sitzung zugestellt werden. Um an der Mitgliederversammlung teilnehmen zu können, müssen die Eingeschriebene die Pflicht zur Zahlung der Mitgliedsbeiträge erfüllt haben.</p>
<p><b>Art. 7 Assemblea</b></p>	<p><b>Art. 7 Mitgliederversammlung</b></p>
<p>All'Assemblea, convocata in seduta ordinaria, spettano i seguenti compiti:</p>	<p>Die ordentliche Mitgliederversammlung hat folgende Aufgaben:</p>
<p>1. l'elezione dei membri del direttivo, del Segretario/a e del Vicesegretario/a, del revisore dei conti; sono eletti gli iscritti e le iscritte che ottengono nell'ordine il maggior numero dei voti ed in caso di parità si intende eletto il più anziano di età;</p>	<p>1. Wahl der Mitglieder des Vorstands, des/der Vorsitzenden/, des/der Vizevorsitzenden und des Rechnungsprüfers bzw. der Rechnungsprüferin. Als in den Vorstand gewählt gelten jene Mitglieder, die in der Reihenfolge die meisten Stimmen erhalten. Bei Stimmgleichheit gilt das ältere Mitglied als gewählt;</p>
<p>2. l'approvazione del bilancio preventivo e del conto consuntivo annuale con la relativa relazione;</p>	<p>2. Genehmigung der jährlichen Abschlussrechnung und des Begleitberichtes;</p>
<p>3. l'approvazione dell'attività programmatica e delle direttive di massima per l'azione sindacale;</p>	<p>3. Genehmigung des Tätigkeitsprogrammes und der allgemeinen Richtlinien für die Gewerkschaftstätigkeit;</p>
<p>4. l'adesione ad un'altra organizzazione sindacale di cui all'articolo 1;</p>	<p>4. Beitritt zu anderen Gewerkschaftsorganisationen gemäß Art. 1;</p>
<p>5. la determinazione del contributo sociale;</p>	<p>5. Festsetzung des Mitgliedsbeitrags;</p>
<p>6. l'esame di tutti i punti iscritti all'ordine del giorno.</p>	<p>6. Behandlung sämtlicher Punkte der Tagesordnung.</p>
<p>All'Assemblea convocata in seduta straordinaria, spettano i seguenti compiti:</p>	<p>Die außerordentliche Mitgliederversammlung hat folgende Aufgaben:</p>
<p>1. modifiche allo statuto; 2. scioglimento del sindacato.</p>	<p>1. Änderungen der Satzung; 2. Auflösung der Gewerkschaft.</p>

<b>Art. 8 Diritto d'intervento e deliberazioni dell'Assemblea</b>	<b>Art. 8 Recht auf Teilnahme und Beschlussfassung der Mitgliederversammlung</b>
Ogni iscritto ha diritto ad un voto. Possono intervenire all'Assemblea gli iscritti che sono in regola con il versamento del contributo sociale.	Jede/-r Eingeschriebene hat das Recht auf eine Stimme. Bei der Mitgliederversammlung dürfen sämtliche Eingeschriebene teilnehmen, die ihre Mitgliedsbeiträge ordnungsgemäß bezahlt haben.
La validità delle deliberazioni dell'Assemblea è subordinata alla presenza della metà degli iscritti/e. In seconda convocazione, le deliberazioni sono valide qualunque sia il numero dei presenti. La seconda convocazione non può aver luogo nello stesso giorno fissato per la prima.	Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung sind nur dann gültig, wenn mindestens die Hälfte der Eingeschriebenen anwesend ist. In zweiter Einberufung sind die Beschlüsse unabhängig von der Anzahl der Anwesenden gültig. Die zweite Einberufung kann nicht am selben Tag wie die erste stattfinden.
L'Assemblea, convocata in seduta ordinaria, delibera a maggioranza semplice, in seduta straordinaria, a maggioranza qualificata di due terzi dei presenti. Le deliberazioni devono essere votate a scrutinio segreto, se ciò è richiesto da almeno un quarto dei presenti.	Die ordentliche Mitgliederversammlung entscheidet mit einfacher Mehrheit, die außerordentliche Mitgliederversammlung entscheidet mit Stimmenmehrheit von mindestens zwei Dritteln der Anwesenden. Die Beschlüsse erfolgen in geheimer Abstimmung, wenn dies von mindestens einem Viertel der Anwesenden verlangt wird.
Ogni iscritto/a che abbia diritto d'intervento all'Assemblea può farsi rappresentare, tramite delega scritta, da un/a altro/a iscritto/a che non sia membro del direttivo. La stessa persona non può rappresentare in assemblea più di due altri iscritti/e.	Jede/-r Eingeschriebene mit Teilnahmeberechtigung an der Mitgliederversammlung kann sich mittels schriftlicher Vollmacht von einem anderen Mitglied vertreten lassen, sofern es sich nicht um ein Vorstandsmitglied handelt. Ein Mitglied darf bei der Mitgliederversammlung nicht mehr als zwei andere Eingeschriebene vertreten.
Per l'elezione del Consiglio direttivo ogni iscritto/a può esprimere al massimo tre preferenze.	Für die Wahl des Vorstandes kann jede/-r Eingeschriebene bis zu drei Vorzugsstimmen vergeben.
Per l'elezione del revisore dei conti ogni iscritto/a può esprimere una preferenza.	Für die Wahl des Rechnungsprüfers bzw. der Rechnungsprüferin kann jede/-r Eingeschriebene eine Vorzugsstimme vergeben.
<b>Art. 9 Svolgimento dell'Assemblea</b>	<b>Art. 9 Ablauf der Mitgliederversammlung</b>
Il Segretario o la Segretaria presiede l'Assemblea. In caso d'assenza o d'impedimento di questi, la seduta è preseduta dal Vicesegretario o dalla Vicesegretaria.	Der bzw. die Vorsitzende führt den Vorsitz der Mitgliederversammlung. In seiner/ihrer Abwesenheit wird er oder sie von dem bzw. der stellvertretenden Vorsitzenden vertreten.

<p>Su proposta del Segretario o della Segretaria, l'Assemblea nomina un iscritto/a o eventualmente un dipendente che rediga il verbale e, ove occorra, almeno due scrutatori/scrutatrici.</p>	<p>Auf Vorschlag des bzw. der Vorsitzenden ernannt die Mitgliederversammlung ein/-e Eingeschriebene oder einen Angestellten, welche/-r das Protokoll führt sowie – sofern erforderlich – mindestens zwei Personen, als Stimmzähler.</p>
<p>Per ogni riunione dell'Assemblea va redatto il verbale firmato dal Segretario o dalla Segretaria e dal redattore/redattrice del verbale. Ogni iscritto/a ha diritto di prendere visione dei verbali presso la sede del sindacato.</p>	<p>Bei jeder Mitgliederversammlung wird ein Protokoll verfasst, welches von dem bzw. der Vorsitzenden und dem Mitglied unterzeichnet wird, das das Protokoll verfasst hat. Jede/-r Eingeschriebene hat das Recht, beim Sitz der Gewerkschaft Einsicht in die Protokolle zu nehmen.</p>
<p><b>Art. 10 Consiglio direttivo</b></p>	<p><b>Art. 10 Vorstand</b></p>
<p>Il direttivo è composto da sette membri e viene eletto dall'Assemblea per una durata di tre anni.</p>	<p>Der Vorstand besteht aus sieben Mitgliedern der Gewerkschaft. Er wird für die Dauer von drei Jahren von der Mitgliederversammlung gewählt.</p>
<p>Al direttivo competono l'elezione del Segretario o della Segretaria, del vice, del collegio dei probiviri e la nomina del tesoriere o della tesoriera, nonché l'amministrazione ordinaria.</p>	<p>Der Vorstand wählt den Vorsitzenden bzw. die Vorsitzende, den/die Vizevorsitzenden, das Schiedsrichterkollegium, und ernannt den Schatzmeister bzw. die Schatzmeisterin. Ferner ist er für die ordentliche Verwaltung zuständig.</p>
<p>In particolare, esso:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- predispone il bilancio preventivo ed il conto consuntivo da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;</li> <li>-elabora il conto consuntivo e la relativa relazione;</li> <li>-cura l'attuazione delle attività, del programma e delle deliberazioni approvate dall'Assemblea;</li> <li>-cura l'attuazione dei fini statutari anche attraverso eventuali regolamenti;</li> <li>-assiste il Segretario o la Segretaria nei rapporti con l'Amministrazione provinciale o con gli altri Enti;</li> <li>-propone all'Assemblea le linee generali di politica sindacale;</li> <li>-predispone l'ordine del giorno dell'Assemblea;</li> </ul>	<p>Der Vorstand</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-bereitet den Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung vor, die der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgelegt werden;</li> <li>-erstellt die Abschlussrechnung und verfasst den Begleitbericht dazu;</li> <li>-sorgt für die Durchführung der Tätigkeiten, des Programms und der Beschlüsse, die von der Mitgliederversammlung gefasst werden;</li> <li>-sorgt für die Umsetzung der Satzungsziele auch durch etwaige Regelungen;</li> <li>-steht dem oder der Vorsitzenden bei den Beziehungen zum Land oder zu anderen Körperschaften zur Seite;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- propone le modifiche allo statuto;</li> <li>- adempie ad ogni altro compito non demandato all'Assemblea.</li> </ul> <p>Il Consiglio direttivo delibera, su proposta del Segretario, le convenzioni o la partecipazione o ad altre forme associative</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-schlägt der Mitgliederversammlung die allgemeinen gewerkschaftspolitischen Ziele vor;</li> <li>-erstellt die Tagesordnung der Mitgliederversammlung;</li> <li>-schlägt Änderungen der Satzung vor;</li> <li>-erfüllt sämtliche weitere Aufgaben, die nicht in den Zuständigkeitsbereich der Mitgliederversammlung fallen.</li> </ul> <p>Der Vorstand beschließt auf Vorschlag des/-r Vorsitzenden Vereinbarungen oder Beteiligungen an anderen</p>



<p>comunque denominate aventi gli stessi interessi generali, scopo associativo e valori fondativi ed eventuali modifiche statutarie in parte qua</p> <p>Nel Consiglio direttivo sono ammesse le rappresentanze per delega fino ad un massimo di un consigliere per ciascun delegato.</p> <p>La carica di componente del Consiglio direttivo è incompatibile con quella di componente dei direttivi di partiti e/o di movimenti politici e/o di altre associazioni sindacali.</p> <p>.</p>	<p>Vereinigungsformen, wie auch immer sie genannt werden, welche die gleichen allgemeinen Interessen, den gleichen Vereinszweck und die gleichen Grundwerte haben, sowie etwaige Satzungsänderungen.</p> <p>Vertreter durch Bevollmächtigte sind im Vorstand zulässig, wobei auf jeden Delegierten maximal ein Vorstandsmitglied entfallen kann.</p> <p>Die Position eines Vorstandsmitglieds ist mit der eines Vorstandsmitglieds politischer Parteien und/oder Bewegungen und/oder anderer Gewerkschaftsverbände unvereinbar.</p>
<p>Le deliberazioni del Consiglio direttivo sono valide quando è presente la maggioranza assoluta dei suoi membri e se approvate dalla maggioranza dei presenti. In caso di parità dei voti la proposta è respinta.</p>	<p>Die Beschlüsse des Vorstands sind gültig, wenn die absolute Mehrheit der Mitglieder anwesend ist und wenn sie von der Mehrheit der Anwesenden beschlossen werden. Bei Stimmgleichheit wird der Vorschlag abgelehnt.</p>
<p>In caso di dimissioni dal direttivo o dal sindacato viene cooptato dal direttivo un nuovo membro, in questo caso la nomina dovrà essere ratificata nell'ambito della prossima assemblea.</p>	<p>Im Falle des Rücktritts oder Austritts wird ein neues Mitglied bis zum Ende der Amtsperiode vom Vorstand kooptiert, in diesem Fall muss die Ernennung in der nächsten Versammlung ratifiziert werden.</p>
<p><b>Art. 11 Segretario/Segretaria</b></p>	<p><b>Art. 11 Vorsitzende/r</b></p>
<p>Il Segretario o la Segretaria svolge le funzioni di legale rappresentante del sindacato. Il direttivo elegge, a maggioranza assoluta, fra i suoi membri il Segretario o la Segretaria, che resta in carica fino all'elezione del nuovo direttivo.</p>	<p>Der bzw. die Vorsitzende vertritt die Gewerkschaft gesetzlich. Er oder sie wird mit absoluter Mehrheit vom Vorstand aus seinen Mitgliedern gewählt und bleibt bis zur Neuwahl des Vorstands im Amt.</p>
<p>Al Segretario o alla Segretaria spettano i seguenti compiti:</p>	<p>Der bzw. die Vorsitzende hat folgende Aufgaben:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- convocare l'Assemblea ed il direttivo e presiedere le relative sedute,</li> <li>- rappresentare il sindacato di fronte a terzi e in giudizio,</li> <li>- prendere decisioni urgenti in luogo del direttivo, al quale dovrà, poi, riferire in merito.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- beruft die Mitgliederversammlung und den Vorstand ein und führt den Vorsitz bei den Sitzungen;</li> <li>- vertritt die Gewerkschaft vor Dritten und vor Gericht;</li> <li>- trifft dringende Entscheidungen für den Vorstand, der dann in jedem Falle über die Entscheidung informiert wird.</li> </ul>
<p>Alla scadenza del direttivo, il Segretario o la Segretaria rimane in carica per l'ordinaria amministrazione.</p>	<p>Bei Verfall des Vorstands bleibt der bzw. die Vorsitzende für die ordentliche Verwaltung im Amt.</p>

<p>Per la contrattazione collettiva nei comparti sanità ed enti locali (comuni, comunità comprensoriali, residenze per anziani) il segretario o la segretaria conferisce la delega sindacale ad un membro del direttivo del relativo comparto. Inoltre, può</p>	<p>Für die Kollektivvertragsverhandlungen in den Bereichen Sanität und örtliche Körperschaften (Gemeinden, Bezirksgemeinschaften, Seniorenwohnheime) erteilt der bzw. die Vorsitzende jeweils einem Vorstandsmitglied aus diesem Bereich die</p>
<p>conferire delega per attività sindacale ad altri iscritti/e. Il Vicesegretario/a sostituisce il Segretario nei casi di assenza e/o impedimento. Le decisioni assunte in caso di urgenza dal Vicesegretario/a dovranno, comunque, essere ratificate dal Segretario/a entro trenta giorni dalla loro adozione.</p>	<p>gewerkschaftliche Vollmacht. Weiters kann er auch anderen Eingeschriebenen Vollmachten für gewerkschaftliche Tätigkeiten erteilen. Die/der Vizevorsitzende vertritt den/die Vorsitzende/-n bei Abwesenheit und/oder Verhinderung. In dringenden Fällen vom/von der Vizevorsitzende/-n getroffene Entscheidungen müssen innerhalb von dreißig Tagen nach ihrer Annahme vom Vorsitzenden bestätigt werden.</p>
<p><b>Art. 12 Revisore/revisora dei conti</b></p>	<p><b>Art. 12 Rechnungsprüfer/in</b></p>
<p>Il revisore o la revisora dei conti verifica la gestione finanziaria e patrimoniale del sindacato ed esprime sul bilancio ed il conto consuntivo preparati dal Tesoriere e dal Consiglio Direttivo, prima dell'approvazione dell'Assemblea. Il Revisore dei Conti è eletto dall'Assemblea degli iscritti. Esso vigila sulla tenuta dei documenti contabili riguardanti la gestione economica e finanziaria del sindacato, riscontra l'esattezza e la veridicità dei dati esposti nei bilanci consuntivi e li controfirma.</p>	<p>Der/die Rechnungsprüfer/in überprüft die finanzielle und vermögensrechtliche Gebarung der Gewerkschaft und begutachtet das vom Schatzmeister und vom Vorstand erstellte Budget und die Endabrechnung vor der Genehmigung durch die Versammlung. Der/die Rechnungsprüfer/in wird von der Mitgliederversammlung gewählt. Er/sie überwacht die Aufbewahrung der buchhalterischen Unterlagen für die wirtschaftliche und finanzielle Führung der Gewerkschaft, überprüft die Richtigkeit und Wahrhaftigkeit der Abschlussbilanzen und unterzeichnet diese.</p>
<p><b>Art.13 Tesoriere</b> Il Tesoriere, nominato dal Consiglio Direttivo ed è responsabile: - della corretta gestione economica e contabile; - dello svolgimento delle incombenze amministrative e fiscali previste per legge; - della predisposizione della bozza di bilancio consuntivo e preventivo da sottoporre al Consiglio Direttivo.</p>	<p><b>Art.13 Schatzmeister</b> Der vom Vorstand ernannte Schatzmeister ist verantwortlich für: - die ordnungsgemäße Wirtschafts- und Buchführung; - Erledigung der gesetzlich vorgeschriebenen Verwaltungs- und Steueraufgaben; - die Erstellung des endgültigen Budgets und des Budgetentwurfs, der dem Verwaltungsrat vorgelegt wird.</p>
<p><b>Art. 14 Collegio dei Proviviri</b> Il Collegio dei Proviviri si compone di tre membri effettivi e due supplenti che durano in carica tre anni e possono essere riconfermati. Il Consiglio Direttivo nomina il</p>	<p><b>Art. 14 Schiedsgericht</b> Das Schiedsgericht besteht aus drei ordentlichen Mitgliedern und zwei Stellvertretern, die für drei Jahre im Amt bleiben und wieder bestätigt werden</p>

<p>Collegio dei Probiviri tra gli iscritti al sindacato di ritenuta competenza in materia sindacale, correttezza e probità. Al Collegio dei Probiviri sono rimesse le questioni di rilevante gravità a seguito di comportamenti di iscritti, anche titolari di cariche sindacali, contrari ai doveri statutari. Può irrogare sanzioni quali il richiamo, la censura, la decadenza dall'iscrizione. Il Collegio opera secondo le modalità e nei limiti stabiliti dal presente Statuto e dal Regolamento che viene all'uopo approvato.</p> <p>Fino alla sua elezione le funzioni sono esercitate dal consiglio direttivo.</p> <p><b>Art. 15 Gratuità delle cariche</b> Tutte le cariche ricoperte nel sindacato sono gratuite. Ai componenti degli organi e al tesoriere spetta unicamente il rimborso delle spese sostenute e, solo per attività che comportino pregiudizi economici o impegno particolare, riconosciuti dal Segretario, spetta un indennizzo, la cui misura è stabilita dal Consiglio Direttivo su proposta del/della Segretario/a o del/della Vicesegretario/a.</p>	<p>können. Der Vorstand ernennt das Schlichtungsgremium aus der Mitte der Gewerkschaftsmitglieder, die in Gewerkschaftsangelegenheiten über Kompetenz, Korrektheit und Redlichkeit verfügen. Fälle von erheblicher Schwere, die sich aus einem pflichtwidrigen Verhalten von Mitgliedern, darunter auch Gewerkschaftsfunktionären, ergeben, werden an den Schlichtungsausschuss verwiesen. Er kann Sanktionen wie Verweis, Tadel und Verlust der Mitgliedschaft verhängen. Das Kollegium arbeitet nach den Methoden und innerhalb der Grenzen, die in dieser Satzung und den zu diesem Zweck genehmigten Verordnungen festgelegt sind.</p> <p>Bis zu seiner Wahl werden die Aufgaben vom Vorstand wahrgenommen.</p> <p><b>Art. 15 Unentgeltlichkeit der Aufträge</b> Alle in der Gewerkschaft besetzten Positionen sind unbezahlt. Die Mitglieder der Organe und des Schatzmeisters haben lediglich Anspruch auf Erstattung der entstandenen Auslagen und nur für vom Vorsitzenden anerkannte Tätigkeiten, die mit wirtschaftlicher Beeinträchtigung oder besonderem Einsatz einhergehen; der Betrag wird vom Vorstand, auf Vorschlag des/-r Vorsitzenden oder des/-r Vizevorsitzenden festgelegt.</p>
<p><b>Art. 16 Esercizio finanziario</b></p>	<p><b>Art. 16 Finanzgebarung</b></p>
<p>L'anno sociale e l'esercizio finanziario iniziano con il 1° gennaio e terminano il 31 dicembre di ciascun anno.</p>	<p>Das Geschäftsjahr und die Finanzgebarung beginnen mit 1. Jänner und enden mit 31. Dezember eines jeden Jahres.</p>
<p><b>Art. 17 Scioglimento</b></p>	<p><b>Art. 17 Auflösung</b></p>
<p>Lo scioglimento del sindacato è deliberato dall'Assemblea con la maggioranza qualificata di due terzi degli iscritti/e. Con la deliberazione di scioglimento l'Assemblea determina le modalità di liquidazione e nomina un liquidatore, fissandone i relativi poteri.</p>	<p>Die Auflösung der Gewerkschaft wird mit der Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden Eingeschriebenen von der Mitgliederversammlung beschlossen. Im Beschluss über die Auflösung legt die Versammlung die Modalitäten für die Liquidation fest. Sie benennt einen Liquidator und legt seine Befugnisse fest.</p>
<p><b>Art. 18 Disposizioni finali</b></p>	<p><b>Art. 18 Schlussbestimmungen</b></p>
<p>Il presente Statuto abroga e sostituisce integralmente ed a tutti gli effetti lo Statuto approvato dall'Assemblea degli iscritti del 27.11.2019. Ai fini dell'attuazione delle</p>	<p>Dieses Statut hebt das von der Mitgliederversammlung vom 27.11.2019 genehmigte Statut in vollem Umfang auf und</p>

<p>norme del predetto statuto al Consiglio Direttivo è rimessa la possibilità di approvare norme regolamentari tra le quali quella per il corretto funzionamento del Collegio dei Probiviri.</p>	<p>ersetzt es vollständig. Zur Umsetzung der Bestimmungen der vorgenannten Satzung hat der Vorstand die Möglichkeit, Regelungen, unter anderem für die ordnungsgemäße Arbeitsweise des Schiedsgerichts, zu erlassen.</p>
<p>In mancanza di specifiche disposizioni del presente statuto, valgono le norme di legge.</p>	<p>Für sämtliche spezifischen Bestimmungen, die in dieser Satzung fehlen, gelten die gesetzlichen Bestimmungen.</p>
<p><i>Approvato dall'Assemblea straordinaria il 12 dicembre 2023</i></p>	<p><i>Genehmigt von der außerordentlichen Versammlung am 12.12.2023.</i></p>